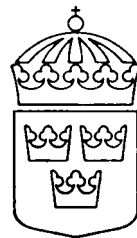


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 28

Nr 28

Samförståndsavtal med Indien om samarbete på försvarsområdet

New Delhi den 5 november 2009

Regeringen beslutade den 29 januari 2009 att underteckna samförståndsavtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet, den 5 november 2009.

Den på hindi avfattade avtalstexten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

SAMFÖRSTÅNDSAVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN INDIENS REGERINGS FÖRSVARSMINISTERIUM OM SAMARBETE PÅ FÖRSVARSMRÅDET

SAMFÖRSTÅNDSAVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN INDIENS REGERINGS FÖRSVARSMINISTERIUM

Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regerings försvarsministerium, nedan kallade *parterna* och var för sig *en av parterna*,

som erkänner den ömsesidiga nyttan av att parterna samarbetar på försvarsområdet,

som erkänner att genomförandet av ett sådant samarbete ska ske i enlighet med de båda parternas politik och prioriteringar och uppfylla de villkor som parterna i vissa fall fastställer gemensamt,

som önskar ytterligare stärka de bilaterala förbindelserna mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering,

har kommit överens om följande.

ARTIKEL 1

SYFTE

Syftet med detta samförståndsavtal är att förbättra försvarssamarbetet inom försvars- och försvarsindustriområdet genom att parterna utbyter erfarenheter och kunskap med varandra.

ARTIKEL 2

TILLÄMPNING

Parterna överläter tillämpningen av detta

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Parties" and individually as "one of the Parties").

ACKNOWLEDGING the mutual benefits inherent in defence cooperation between the Parties,

RECOGNISING that the implementation of such cooperation shall be in accordance with the policies and the priorities of the respective Parties and in accordance with conditions as mutually determined from time to time between the Parties,

DESIRING to further strengthen the bilateral relations between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of India,

have agreed to the following:

ARTICLE 1

PURPOSE

The aim of the MOU is to enhance defence cooperation in the field of defence and defence industry through the exchange of experiences and knowledge between the Parties.

ARTICLE 2

IMPLEMENTATION

The Parties entrust the implementation of

samförståndsavtal till sina respektive försvarsministerier.

ARTIKEL 3

SAMARBETSOMRÅDEN

Samarbetet mellan parternas försvarsmyndigheter ska omfatta följande försvarsverksamhet och militära verksamhet:

a. Utbyte av expertis och utbildning av personal, militär sjukvård, hälsovård, logistik och underhåll.

b. Ömsesidigt utnyttjande av militärtekniskt samarbete samt utbildningskurser och program, som t.ex. seminarier, symposier och arbetsgrupper.

c. Underlättande av kontakter och samarbete mellan organ, institutioner, organisationer och/eller industrier som är verksamma inom försvarssektorn i de båda länderna när det gäller tekniköverföring, utbyte av teknisk information, gemensamma projekt och satsningar, komponentförsörjning, samproduktion, gemensam marknadsföring, tekniskt bistånd samt forskning och utveckling, i full överensstämmelse med tillämpliga lagar, regler och föreskrifter.

d. Utbyte av uppgifter som är till nytta för båda parter.

e. Utbyte och samråd med FN:s fredsbevarande operationer.

f. Samarbete inom andra områden av försvarssamarbetet till nytta för båda parter.

ARTIKEL 4

INRÄTTANDE AV EN GEMENSAM ARBETSGRUPP

De båda parterna ska inrätta en gemensam arbetsgrupp. Arbetsgruppen ska sammanträda vid behov för att undersöka möjligheterna till ett framtida militärt samarbete mellan de båda parterna.

ARTIKEL 5

SKYDD AV SEKRETESSBELAGDA UPPGIFTER

Parterna ska i enlighet med sin lagstiftning

this MOU to their respective Ministries of Defence.

ARTICLE 3

AREAS OF COOPERATION

The cooperation between the defence authorities of the Parties will include the following defence and military activities:

a. Exchange of expertise and personnel training, military medicine, health services, logistics and maintenance;

b. Mutual utilization of military technical cooperation and educational courses and programmes like seminars, symposia, workshops etc;

c. Facilitate contact and cooperation between defence-related agencies, institutions, organizations and/or industries in their respective countries in respect of technology transfer, exchange of technical information, joint projects & ventures, sourcing of components, co-production, joint marketing, technical assistance, research and development, subject to full compliance of the applicable laws, rules and regulations;

d. Exchange information that is mutually beneficial;

e. Exchange and consultations on UN Peace Keeping Operations;

f. Collaborate in other spheres of Defence Cooperation for purpose of mutual benefit.

ARTICLE 4

FORMATION OF A JOINT WORKING GROUP

The two parties shall form a joint working group. The working group will meet when necessary to study future military cooperation between the two parties.

ARTICLE 5

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

Subject to their laws, the Parties shall protect

skydda sekretessbelagda uppgifter som utbyts på följande sätt:

Parterna får inte röja några sekretessbelagda uppgifter som inhämtats enligt detta samförståndsavtal för andra än egna anställda som har fått ett vederbörligt godkännande av sin respektive regering och till vilka ett sådant röjande är nödvändigt för att detta samförståndsavtal ska ges verkan och enbart efter det att alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits för att se till att dessa anställda alltid upprätthåller absolut sekretess. Parterna får inte använda några sekretessbelagda uppgifter som inhämtats vid bilateralt samarbete mellan parterna till skada för eller i strid med den andra partens intressen.

ARTIKEL 6

FINANSIELLA BESTÄMMELSER

De ekonomiska konsekvenserna när det gäller försvarssamarbete inom ramen för detta samförståndsavtal ska behandlas från fall till fall på grundval av principerna om ömsesidighet. De finansiella bestämmelserna och villkoren i dem ska fastställas gemensamt och antas av parterna i enlighet med deras respektive inhemska lagstiftning.

ARTIKEL 7

FRAMTIDA SAMFÖRSTÅNDSAVTAL

I vissa frågor som omfattas av bestämmelserna i detta samförståndsavtal får parterna ingå ytterligare avtal av allmän eller särskild karaktär som enligt deras uppfattning skulle göra tillämpningen av detta samförståndsavtal effektivare.

ARTIKEL 8

TVISTER

Alla tvister mellan parterna som har sitt ursprung i tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal ska lösas i godo genom samråd och förhandlingar mellan de båda parternas företrädare. Tvisterna får inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller tredje part för avgörande.

classified information exchanged in the following manner:

The Parties shall not disclose any classified information obtained under this MOU other than to members of their own staff who have been cleared to appropriate level by their respective Governments, and to whom such disclosure is essential for the purposes of giving effect to this MOU only after having taken all reasonable precautions to adhere that such members of staff shall at all time maintain strict secrecy. The Parties shall not use any classified information obtained during any bilateral cooperation between them to detriment or against the interest of the other Party.

ARTICLE 6

FINANCIAL ARRANGEMENT

The financial implications in respect of defence cooperation as per terms of this MOU shall be dealt on a case-by-case basis, based on the principals of mutual reciprocity. The financial arrangements and the terms thereof shall be mutually determined and adopted by the Parties in conformity with their respective internal legislations.

ARTICLE 7

FUTURE MOUS

In regard to any particular matter covered by the provisions of this MOU, the Parties may enter into such further arrangements of a general or specific nature as would in their opinion promote the effective implementation of this MOU.

ARTICLE 8

DISPUTES

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation and negotiation between the representatives of the respective Parties. The dispute shall not be referred to any national or international tribunal or third Party for settlement.

ARTIKEL 9*ÄNDRINGAR*

Detta samförståndsavtal får när som helst ändras skriftligen efter ömsesidigt medgivande från parterna genom skriftväxling.

ARTIKEL 10*IKRAFTTRÄDANDE OCH GILTIGHETSTID*

Samförståndsavtalet träder i kraft när det har undertecknats av båda parterna. Det ska gälla i tio år och förlängas automatiskt i ytterligare tio år. Var och en av parterna får säga upp avtalet genom ett skriftligt meddelande minst sex månader i förväg.

Bestämmelserna i artikel 5 fortsätter att gälla även om samförståndsavtalet sägs upp. Uppsägningen påverkar inte heller att samarbetsordningar ingås eller pågående projekt genomförs, såvida sådana ordningar inte avser ett annat system eller har avtalats av parterna på något annat sätt.

Detta samförståndsavtal har undertecknats i två original på engelska, två bestyrkta kopior på svenska och två bestyrkta kopior på hindi. Vid olika tolkning eller tvist ska den engelska versionen användas.

Detta samförståndsavtal har undertecknats av parternas vederbörligen befullmäktigade ombud den 5 november 2009. Till bekräftelse härav har parterna undertecknat detta avtal med sina egenhändiga namnteckningar.

För Konungariket Sveriges regering

Lars-Olof Lindgren
Ambassadör

För Republiken Indiens försvarsministerium

Pradeep Kumar

ARTICLE 9*AMENDMENTS*

This MOU may be amended in writing at any time by mutual consent of both the Parties through an exchange of letters.

ARTICLE 10*ENTRY INTO FORCE AND TERM*

The MOU shall enter into force on signature of both the Parties. It shall have an effective term of 10 years and be further extended automatically for equal term. Either Party may terminate it by giving at least six (6) months prior written notice.

In the event of termination of this MOU, the provisions of Article 5 shall remain in force. In addition, it shall not affect the conclusion of cooperation schemes or projects that are being implemented, unless such schemes contemplate a different system or as otherwise agreed upon by the Parties.

This MOU is signed in two true copies in English, two authenticated copies in Swedish and two authenticated copies in Hindi. In case of interpretation or dispute, the English version shall be used.

The present MOU is signed by the representatives duly authorized by the Parties on the 5th day of the month of November of the year 2009. In witness whereof, the Parties sign in their own handwriting.

By the Government of the Kingdom of Sweden

Lars-Olof Lindgren
Ambassador

By the Ministry of Defence of the Republic of India

Pradeep Kumar
Defence Secretary